

## Enrique González Sardinero

### Datos personales:

**Fecha de nacimiento:** 7 de noviembre de 1965  
**Dirección:** Calle Ansó 2, casa 6 · Cuarte de Huerva · 50410 Zaragoza  
**Teléfono fijo:** 976 507 949  
**Teléfono móvil:** 647 911 811  
**Correo electrónico:** egsardinero@egsardinero.es

### Experiencia laboral:

**Traductor autónomo inglés-español** (desde 2000). Resumen de mi trabajo en 2005-2017: *Traducción jurídica, económica y de empresa:* contratos y estipulaciones (1.547.000 palabras); documentación interna y correspondencia de empresa (965.300); publicaciones y presentaciones de empresa (827.300); escrituras de constitución y estatutos (198.000); poderes de representación (132.000); informes del consejo de administración, informes de auditoría y cuentas anuales (1.016.500); logística (97.000); cursos de empresa y comerciales (444.000); documentación bancaria, crediticia, fiscal y de aseguramiento (314.500); certificados comerciales (83.500); documentación de inversión (214.000); fusiones y adquisiciones (17.000); informes económicos y financieros (56.500); certificados de patentes (25.500); actas y certificados notariales (214.000); certificados de penales (131.000); certificados laborales y de formación (108.500); certificados de nacimiento, matrimonio, divorcio y defunción (326.500); documentos de adopción (282.000); artículos jurídicos (61.000); transmisión y distribución hereditaria (64.000); sentencias y documentación judicial (465.500); dictámenes jurídicos (47.500); correspondencia jurídica (11.500); legislación (253.000). *Traducción política:* artículos sobre Oriente Próximo (39.000); Documentación de PEN International (154.500); Derechos humanos (11.500). *Traducción médica:* cursos médicos (163.000); presentaciones e instrucciones de productos médicos y dentales (160.000); informes farmacológicos (81.000); artículos y estudios médicos (121.000); cuestionarios médicos (27.000); informes y certificados médicos (45.500); autorizaciones de productos farmacéuticos (3.500); consentimientos informados (3.000); programas de salud (6.300). *Títulos, expedientes y certificados académicos, planes de estudio* (881.500).

*Algunas empresas cuyos textos he traducido:* Accenture, Bankinter, Bank of America, Bosch, Bureau Veritas, Cadbury Schweppes, Coca Cola, Coros, Credit Suisse, Daewoo, Dell, Delphi, Diageo, E.ON, Ford, General Electric, General Motors, Goldman Sachs, Google, Hugo Boss, Jacob Delafon, JP Morgan Chase, MBNA, Mercuri International, Mitsubishi, Mittal Steel, Mondo Ibérica, National Express Group, Nisa Today, Renault Samsung Motors, Ryanair, Schindler, Siemens, Skoda, Telefónica, TRW Automotive, Volvo, Warner Bros, Wrigley.

**Lexicógrafo:** **HarperCollins** (febrero 92/septiembre 93) y **Oxford University Press** (octubre 93/septiembre 95). Compilé y traduje listas de entradas; proporcioné, edité y traduje ejemplos; trabajé a diario con el Corpus Nacional Británico; revisé libros de gramática española; etc. **Chambers Harrap:** traduje la parte de inglés-español del diccionario de negocios (agosto 02/marzo 03) y del diccionario de marketing (octubre/noviembre 03).

**Profesor de traducción:** Profesor del módulo de traducción jurídica (sección sobre contratos) del *Máster en Traducción de Textos Especializados* de la Universidad de Zaragoza (2006-2007 y 2007-2008).

**Profesor de idiomas:** Auxiliar de conversación de español para Oldham Local Education Authority (1989-90) y Universidad de Stirling (1990-1993). Profesor de cursos de inglés de negocios para diversas instituciones educativas de Zaragoza (1996-1998).

### Principales aptitudes:

Excelente conocimiento del inglés (seis años de residencia en Gran Bretaña) y del español, como demuestran los diez libros en los que he participado.

Informática: Office 2010

### Titulación académica:

Licenciado en Filología Inglesa: Universidad de Zaragoza (1989).

Intérprete Jurado: examen del Ministerio de Asuntos Exteriores (2003).

Curso de especialización en derecho para traducción jurídica y comunitaria: Colegio de Abogados de Málaga (2008).

Taller de traducción jurídica: Colegio de Abogados de Málaga (2009).

Curso de traducción financiera: Legal Success S.L. (2011)

### Publicaciones:

**HarperCollins Ltd:** *Diccionario Concise Inglés-Español*, 2ª edición (1993); *Spanish Verb Tables and Grammar*, 2ª edición (1994); *Spanish School Dictionary* (1994). **Oxford University Press:** *Diccionario Oxford Pocket para estudiantes de Inglés* (1995); *Diccionario de Inglés Oxford Concise* (1996); *Diccionario Oxford Pictorial* (1996); *Spanish Grammar* (1996). **Chambers Harrap:** *Diccionario Harrap's Business* (2004); *Diccionario Harrap's Marketing* (2004). **Traducciones:** *Diccionario de cocina japonesa*, Zन्द्रera Zariquiey eds. (mayo 2001).